

Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)

Целью данного курса является формирование компетенций, необходимых для перевода аутентичных неадаптированных текстов различной тематики, в частности адекватной передаче их содержания и стилистических особенностей. ЦОР направлен на формирование у слушателей знаний, навыков и умений по реализации различных видов устного и письменного переводов и развитие у слушателей навыка и умений, связанных с правильной организацией труда переводчика, с самостоятельной работой при подготовке к устному и письменному переводу с китайского языка на русский и наоборот.

Формируемые компетенции:

Обучающийся, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Результаты обучения:

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

знать:

- задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
- соотношение лексических и грамматических систем исходного языка (ИЯ) и переводимого языка (ПЯ);
- способы достижения связности текста - когезии, коммуникативные свойства его композиционной структуры;
- прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе;
- литературную норму изучаемого и родного языков;

уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, повествование и др.);

владеть:

- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- приемами прагматической адаптации текста с учетом его адресат

Темы:

Тема 1. Перевод исторических текстов

Тема 2. Перевод художественных текстов, перевод текстов о литературе Китая

Тема 3. Перевод текстов о культуре Китая

Требования к обучающимся

Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования китайского языка, владеть устной и письменной формами речи.

Авторы курса:

Хайдарова Лейсан Ринатовна, преподаватель кафедры алтаистики и китаеведения ИМО КФУ, e-mail: haydarowa.leysa@yandex.ru



Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Учебный план: 2017 г., очное, очно-заочное

Профили:

Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Перевод и переводоведение (французский и второй иностранный (английский) языки)

Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки)

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Дисциплины:

«Практический курс перевода второго иностранного языка»,

Институт международных отношений

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» – 2 ЗЕТ (8 семестр)

Количество часов, покрываемое ЦОР: практические занятия – 36 часов, самостоятельная работа – 18 часов.